

THE AGREEMENT WAS SIGNED IN OSLO ON 2 NOVEMBER 2010.  
THE AGREEMENT HAS NOT ENTERED INTO FORCE.

---

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Королевства Норвегия и**  
**Правительством Российской Федерации об упрощении порядка**  
**взаимных поездок жителей приграничных территорий**  
**Королевства Норвегия и Российской Федерации**

Правительство Королевства Норвегия и Правительство Российской Федерации, именуемые далее Сторонами,

Принимая во внимание Соглашение между Правительством Королевства Норвегия и Правительством Российской Федерации об упрощении выдачи виз гражданам Королевства Норвегия и Российской Федерации, подписанное 8 июня 2007 г.,

принимая во внимание положения законодательства государств Сторон,

желая содействовать развитию контактов между людьми как необходимому условию для устойчивого развития экономического, социального и культурного сотрудничества,

стремясь к упрощению порядка взаимных поездок,  
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Термины, используемые в настоящем Соглашении:

"приграничные территории" - территории Королевства Норвегия и Российской Федерации, указанные в приложении к настоящему Соглашению;

"жители приграничных территорий" - граждане Королевства Норвегия и граждане Российской Федерации, а также граждане других государств, проживающие на законных основаниях на приграничных территориях в течение не менее 3 последних лет;

"действительный проездной документ" - документ, удостоверяющий личность его владельца, дающий ему право на пересечение государственной границы и признаваемый Сторонами в этом качестве, за исключением дипломатического паспорта, служебного паспорта, а также удостоверения (паспорта) моряка;

"разрешение на местное приграничное передвижение" - специальный документ, выдаваемый жителям приграничной территории государства одной Стороны, предоставляющий им право на многократный въезд, выезд и пребывание только на приграничной территории государства другой Стороны, который указан в статье 6 настоящего Соглашения.

## Статья 2

1. Настоящее Соглашение регулирует режим местного приграничного передвижения жителей приграничных территорий.

2. К вопросам, не регулируемым положениями настоящего Соглашения, таким, как признание проездных документов, осуществление мер по высылке, перемещение товаров через государственную границу и трудоустройство, применяется законодательство Королевства Норвегия и требования правовых актов Европейского союза, с одной стороны, и законодательство Российской Федерации, с другой стороны.

## Статья 3

1. Жители приграничной территории государства одной Стороны въезжают на приграничную территорию государства другой Стороны и выезжают с нее только через международный пункт пропуска через норвежско-российскую государственную границу Стурскуг - Борисоглебск.

2. Жители приграничных территорий могут пересекать границу в пункте пропуска, указанном в пункте 1 настоящей статьи, в рамках режима местного приграничного передвижения при условии, что они:

а) имеют действительное разрешение на местное приграничное передвижение и действительный проездной документ;

б) не являются лицами, которые представляют угрозу для национальной безопасности, общественного порядка или здоровья населения.

3. Жителям приграничной территории Российской Федерации, которые внесены в Шенгенскую информационную систему (SIS) с целью закрытия им въезда либо которые представляют угрозу национальной безопасности, общественному порядку, здоровью населения или международным отношениям Королевства Норвегия, и в особенности тем из них, кто внесен в национальную базу данных Королевства Норвегия с целью закрытия им въезда на тех же основаниях, будет отказано во въезде в Королевство Норвегия.

4. Жителям приграничной территории Королевства Норвегия, которым въезд на территорию Российской Федерации не разрешен на основании законодательства Российской Федерации, в том числе в интересах национальной безопасности, общественного порядка или здоровья населения, будет отказано во въезде в Российскую Федерацию.

5. Никакие штампы или другие отметки в действительный проездной документ либо разрешение на местное приграничное передвижение не ставятся.

#### Статья 4

1. Разрешение на местное приграничное передвижение предоставляет право жителю приграничной территории государства одной Стороны пересекать норвежско-российскую государственную границу и непрерывно находиться только на приграничной территории государства другой Стороны каждый раз не более 15 дней. Суммарный срок пребывания на приграничной территории государства другой Стороны в течение срока действия разрешения на местное приграничное передвижение не ограничен.

2. Если жители приграничной территории государства одной Стороны не имеют возможности вследствие обстоятельств непреодолимой силы выехать с приграничной территории государства другой Стороны в срок, указанный в пункте 1 настоящей статьи, они могут оставаться на территории этого государства в течение времени, необходимого для возвращения в государство своего проживания. В таком случае они должны информировать об этом компетентные местные органы государства пребывания и доказать наличие таких обстоятельств непреодолимой силы. Сбор за продление срока пребывания не взимается.

Указанный порядок применяется и к ситуациям, когда жители приграничной территории государства одной Стороны вынуждены выехать за пределы приграничной территории государства другой Стороны вследствие обстоятельств непреодолимой силы.

3. Разрешение на местное приграничное передвижение не дает его владельцу права на осуществление трудовой или предпринимательской

деятельности, для занятия которой требуется получение соответствующего разрешения в порядке, предусмотренном законодательством государства пребывания.

#### Статья 5

1. Жители приграничной территории Российской Федерации подают заявление на выдачу разрешения на местное приграничное передвижение в Генеральное консульство Королевства Норвегия в г. Мурманске.

2. Жители приграничной территории Королевства Норвегия подают заявление на выдачу разрешения на местное приграничное передвижение в Генеральное консульство Российской Федерации в г. Киркенесе.

#### Статья 6

1. Разрешение на местное приграничное передвижение выдается Королевством Норвегия в соответствии с применимыми положениями правовых актов Европейского союза, определяющих единый формат разрешений на проживание для граждан третьих государств, и должно содержать, по крайней мере, следующую информацию:

- а) фотография владельца;
- б) имя (имена), фамилия (фамилии), дата рождения, гражданство и место проживания владельца;
- в) орган, выдавший разрешение, дата выдачи и срок действия разрешения;
- г) номер действительного проездного документа;
- д) биометрические данные.

2. Разрешение на местное приграничное передвижение выдается Российской Федерацией в соответствии с законодательством

Российской Федерации, регламентирующим порядок выдачи виз, с учетом положений настоящего Соглашения.

## Статья 7

1. Разрешения на местное приграничное передвижение выдаются жителям приграничной территории государства одной Стороны для посещения приграничной территории государства другой Стороны при условии, если они:

а) имеют действительный проездной документ;

б) предоставляют документы, подтверждающие их законное проживание на приграничной территории в течение не менее 3 последних лет;

в) обосновывают наличие законных причин для регулярного пересечения норвежско-российской сухопутной границы в рамках местного приграничного передвижения, к которым могут относиться, например, социальные, культурные либо экономические основания или семейные обстоятельства;

г) не являются лицами, которые представляют угрозу для национальной безопасности, общественного порядка или здоровья населения.

2. Разрешение на местное приграничное передвижение не выдается жителям приграничной территории Российской Федерации, которые внесены в Шенгенскую информационную систему (SIS) с целью закрытия им въезда, а также лицам, которые представляют угрозу национальной безопасности, общественному порядку, здоровью населения или международным отношениям Королевства Норвегия, и в особенности тем из них, кто внесен в национальную базу данных Королевства Норвегия с целью закрытия им въезда на тех же основаниях.

3. Разрешение на местное приграничное передвижение не будет выдаваться жителям приграничной территории Королевства Норвегия, которым въезд на территорию Российской Федерации не разрешен на основании законодательства Российской Федерации, в том числе в интересах национальной безопасности, общественного порядка или здоровья населения.

4. Требование подпункта "б" пункта 1 настоящей статьи, касающееся продолжительности проживания, не применяется в отношении супругов жителей приграничной территории, несовершеннолетних и совершеннолетних нетрудоспособных детей, находящихся на иждивении жителей приграничной территории и проживающих вместе с ними.

## Статья 8

1. Консульские учреждения, указанные в статье 5 настоящего Соглашения, рассматривают и принимают решение в отношении заявления о выдаче разрешения на местное приграничное передвижение в течение 10 календарных дней со дня принятия заявления и документов, предусмотренных пунктом 1 статьи 7 настоящего Соглашения.

2. Указанный срок может быть продлен максимально до 60 календарных дней в отдельном случае, в особенности, когда имеется необходимость в дополнительном изучении поданного заявления.

## Статья 9

Разрешение на местное приграничное передвижение выдается сроком на 3 года, но не более чем на срок действия действительного

проездного документа, на основании которого выдано разрешение на местное приграничное передвижение.

## Статья 10

1. Сбор за оформление разрешения на местное приграничное передвижение составляет 20 евро.

2. Разрешение на местное приграничное передвижение выдается бесплатно:

- а) несовершеннолетним лицам;
- б) студентам очной формы обучения;
- с) лицам в возрасте 60 лет и старше.

3. В случае невозможности дальнейшего использования разрешения на местное приграничное передвижение или действительного проездного документа, на основании которого было выдано разрешение на местное приграничное передвижение, новое разрешение на местное приграничное передвижение будет выдаваться бесплатно на оставшийся срок действия предыдущего разрешения на местное приграничное передвижение.

## Статья 11

1. Если житель приграничной территории государства одной Стороны в период пребывания на приграничной территории государства другой Стороны утратил или повредил действительный проездной документ или разрешение на местное приграничное передвижение, то он незамедлительно уведомляет об этом компетентные местные органы, расположенные на приграничной территории государства пребывания. Последние бесплатно выдают



указанному лицу документ, подтверждающий факт такого уведомления.

2. Если действительный проездной документ или свидетельство на возвращение необходимо для возвращения в государство проживания, жители приграничных территорий в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи имеют право посетить консульское учреждение государства своего проживания, указанное в статье 5 настоящего Соглашения.

3. Жители приграничных территорий могут выехать на территорию государства своего проживания без виз или иных разрешений, на основании документов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, и действительных проездных документов или свидетельств на возвращение.

## Статья 12

1. Жители приграничной территории государства одной Стороны при въезде на приграничную территорию государства другой Стороны и во время пребывания на ней обязаны соблюдать законодательство этого государства.

2. В случае нарушения жителями приграничной территории государства любой из Сторон положений настоящего Соглашения, в том числе выезда за пределы приграничной территории государства другой Стороны, к ним применяются меры, предусмотренные законодательством государства пребывания.

3. Компетентные органы каждого из государств Сторон незамедлительно информируют друг друга по дипломатическим каналам о положениях законодательства государств Сторон и о внесении соответствующих изменений в него в части, касающейся мер, указанных в пункте 2 настоящей статьи.

### Статья 13

Каждая из Сторон имеет право отменить или аннулировать разрешения на местное приграничное передвижение либо сократить срок пребывания на территории своего государства жителей приграничной территории государства другой Стороны, которые могут создать угрозу для национальной безопасности, общественного порядка или здоровья населения.

Каждая из Сторон имеет право отказать в выдаче разрешений на местное приграничное передвижение, отменить или аннулировать эти разрешения либо сократить срок пребывания жителей приграничной территории государства другой Стороны в случае, если было установлено, что такие жители намеренно нарушили положения настоящего Соглашения.

### Статья 14

Стороны обмениваются информацией о компетентных местных органах, указанных в статьях 4 и 11 настоящего Соглашения, по дипломатическим каналам не позднее даты вступления в силу настоящего Соглашения. Жители приграничных территорий информируются об этих компетентных органах при получении разрешения на местное приграничное передвижение.

### Статья 15

1. Компетентные органы государств Сторон обмениваются по дипломатическим каналам образцами разрешений на местное

приграничное передвижение, а также образцами документов, указанных

в подпункте "b" пункта 1 статьи 7 настоящего Соглашения, в течение 30 дней с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу.

2. В случае внесения изменений в документы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, компетентные органы государств Сторон передают друг другу по дипломатическим каналам соответствующие образцы не позднее чем за 30 дней до их введения в действие.

#### Статья 16

1. Каждая Сторона может приостановить применение настоящего Соглашения полностью или частично в целях обеспечения национальной безопасности, охраны общественного порядка или здоровья населения. Письменное уведомление о приостановлении направляется по дипломатическим каналам другой Стороне не позднее чем за 48 часов до такого приостановления.

2. Сторона, принявшая решение о приостановлении действия настоящего Соглашения по причинам, указанным в пункте 1 настоящей статьи, в том же порядке уведомляет другую Сторону о возобновлении применения настоящего Соглашения.

#### Статья 17

Вопросы, связанные с применением и толкованием настоящего Соглашения, разрешаются компетентными органами государств Сторон путем консультаций и переговоров, по итогам которых могут быть подписаны протоколы.

#### Статья 18

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения.

## Статья 19

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу через 60 дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения, направив по дипломатическим каналам соответствующее письменное уведомление другой Стороне. Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении 60 дней с даты получения такого уведомления другой Стороной.

Совершено в г. \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_ ". \_\_\_\_\_ 2010 г. в двух экземплярах, каждый на норвежском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений при толковании Сторонами применяется текст на английском языке.

За Правительство  
Королевства Норвегия

За Правительство  
Российской Федерации

ПРИЛОЖЕНИЕ  
к Соглашению между Правительством  
Королевства Норвегия и Правительством  
Российской Федерации об упрощении порядка  
взаимных поездок жителей приграничных  
территорий Королевства Норвегия и  
Российской Федерации

**Приграничные территории Королевства Норвегия и  
Российской Федерации**

1. Приграничная территория Российской Федерации состоит из территорий муниципальных образований Никель и Печенга, расположенных на удалении до 30 километров от государственной границы между Королевством Норвегия и Российской Федерацией, а также территорий муниципальных образований Заполярный и Корзуново.

2. Приграничная территория Королевства Норвегия состоит из территории муниципалитета (коммуны) Сер-Варангер, расположенной на удалении до 30 километров от государственной границы между Королевством Норвегия и Российской Федерацией.

Примечание: Стороны перед вступлением в силу настоящего Соглашения информируют друг друга по дипломатическим каналам о специальных мерах, которые будут предприняты для обозначения границ приграничной территории их государств.